2015-2016

週年回顧

Annual Review

Chinese Cancer Society of Victoria Inc.
維省新生會
A003 7275J ABN 88500858142

維省新生會二十週年
CCSV 20th Anniversary

784 Station Street
Box Hill North,
VIC. 3129
Tel. (03) 9898 9575
Fax. (03) 9890 0858
www.ccsv.org.au

我們的管理團隊
Our Management

Patron 贊助人

Alice Wong

Advisors 顧問

Medical advisors 醫療顧問
Dr Kevin Siu, AM
Mr Michael Cheng
Dr Paul Ng

Legal advisor 法律顧問
Nick Gelante

Financial Advisor 財務顧問
Tony Xie

IT Advisor 資訊科技顧問
Richard Redford

Committee of Management 2015-16
管理委員會

會長		姚沈宛 OAM JP Dorothy Yiu
副會長		黃剛強 Dr Kwong Keung Wong JP
財政		陳秀怡 Yvonne Yuen
秘書		張宛玲 Wanling Zhang
委員		司徒金媚 Kim Szeto
委員		Lily Ong
委員		歐偉忠 Carson Au

責任編輯(義務)：李淑莊
校對(義務)：姚沈宛

目錄
Contents

會長報告
20 週年音樂晚會
我們的心聲
健康教育活動
　慢性疾病資訊日
　「我的晚晴心願」工作坊
　專題講座/工作坊
撥款與夥伴合作項目
支持小組及興趣班
康樂活動
社區服務
籌款活動
實習學生感言
義工團隊
我們的顧問
新生會會員一瞥
個案服務
鳴謝

我們的使命
Our mission

幫助華裔背景受癌症影響的人士減輕痛苦， 儘量保持其生活質素。

目標
Aims

- 支援華裔背景受癌症影響的所有人士。
- 呼籲社區關注華裔背景受癌症影響人士的特殊需要。
- 提供社區教育工作及有關癌症的各種中英文資料。
- 向痛失親人的家庭成員，提供喪葬及哀傷支援。

會長報告
President's Report

姚沈宛
Dorothy Yiu OAM JP

我現代表維省新生會簡述 2015-2016 年度週年報告。

與二十年前相比，新生會已是截然不同。在四月的時候，我們於 Whitehorse Centre 舉辦了 20 週年音樂晚會，並同時發佈了為記念 20 週年而編撰的紀念特刊—《維省新生會廿載情》。是次音樂晚會有超過 350 人參加，各界好評如潮。我們亦非常榮幸獲得上海癌症康復俱樂部會員遠道而來為我們表演，讓我們的音樂晚會更多姿多彩。

在支援服務方面，新生會在本年度接待了 157 位新病友，提供了超過 950 次的個別接觸，包括探訪及以電話聯絡。我們全面的服務除了提供資訊、實際上的支援、康樂活動外，最重要的一環是給病友提供心靈慰藉。有關我們支援服務的摘要已收錄於本週年報告中。

新生會另一項重要工作，是已發展了四年的醫院外展服務。我們堅信面談可以提高癌症患者的希望和自尊，有助他們走向康復之道。於本年一月，我們在維州癌症醫院 (Victorian Comprehensive Cancer Centre) 開始了新的服務，由我們的職員 Arfa Lai 每週進行一次探訪。另外，我們亦繼續在 Box Hill 醫院及 Austin 醫院進行外展工作，為華語癌症患者提供額外的關懷。很可惜，我們一位員工劉慧中在本財政年度結束時離開了新生會。

新生會亦繼續與姊妹慈善機構「華人慢性病基金」合作，為患有慢性疾病的華語病患者提供支援服務及社區教育。另外，本年度新生會與其他機構的撥款合作已開始起步，撥款項目包括「推廣癌症預防」及「寧養服務的社區教育工作」，撥款項目的內容可參閱本週年報告。我希望明年能與更多組織，例如維州癌症醫院和維州放射腫瘤中心(Radiation Oncology Victoria) 建立合作關係。

新生會今年亦繼續專注在華人社區推行生死教育，並修訂了「晚情意願」小冊子。感謝墨爾本東區健康網絡(PHN Eastern Melbourne) 慷慨的贊助，讓我們能夠印刷「晚情意願」3000 冊。我深信通過這 20 年我們致力為癌症病人服務的經驗，使新生會能在華人社區中將這忌諱的話題引起關注。有關於殯葬指示和遺體處理的決定人方面的法律諮詢，維州法律改革委員會 (Victorian Law Reform Commission) 亦諮詢了新生會的意見，並於 2015 年 12 月與會員及員工進行了諮詢會議。「晚情意願」第 9 頁及中國文化傳統殯葬習俗的簡述已收錄於他們的報告內。

今年六月，我被邀請代表多元文化社區(CALD) 出席於悉尼舉行的澳大利亞癌症消費者論壇 (Cancer Australia's Consumer Forum)，這是一個內容豐富且充滿互動性的會議，提供了一個機會讓各界關注多元文化社區的需要。

新生會的支持小組亦如常繼續進行，西區支持組組長由 Suhlan Wang 接替擔任，而東區支持組在今年新增了多個活動，包括手提電話操作班及美術閒情班，獲得大家的歡迎。本年度各組參與人次總數近 1880。

今年新生會的網頁也有新的設計，感謝 Tim Chong 和 Vincent Li 義務為我們修改網頁。而 WeChat 和 Whatsapp 也成為我們與病友和會員溝通的主要渠道。

新生會主要依賴社區人士的捐款以維持服務，本年度我們非常幸運得到社會服務署(Department of Social Services)的撥款以購買設備。我們亦得其他機構的資助推行合作夥伴項目。今年從籌款所得的收入亦有所增加，使我們能擴大服務範圍。有關詳細財政狀況，將由我們的會計師 Kevin Liu 為大家報告。

最後，我衷心多謝南番順慈善基金、中達食品有限公司、各機構及個人捐贈者的資助，以及我們的贊助人 Alice Wong、顧問和委員對新生會的支持。我特別多謝我們的財政 Yvonne Yuen 多年來的付出和貢獻，雖然她來年不會競選連任，但我非常感謝她一直的支持。

當然我必須多謝我們的員工和義工，沒有合適的人和文化背景，新生會無法實現它的目標。我們的團隊充滿著凝聚力，員工和義工努力建立了一個友好的家園，讓每個人都被重視。我們許多義工本身是康復者，他們更理解和明白病友的擔憂與需要，並能作他們最佳的榜樣。我衷心多謝你們每一位，由我在 1996 年 1 月帶領新生會以來，一直支持我把新生會建立為一個獨特的組織。

新生會未來的挑戰將會是如何能把我們的服務擴展到郊區。我希望通過社交媒體和其他通訊科技，如網絡研討會和 DVD，將我們對癌症患者的支持擴展到這些地區。

2016 年是新生會值得慶祝的一年。我們整體的目標依然維持不變 — 致力成為華人社區中主要的癌症支援服務機構，為受癌症影響的人士提供關愛。

Cancer Australia Forum June 2016

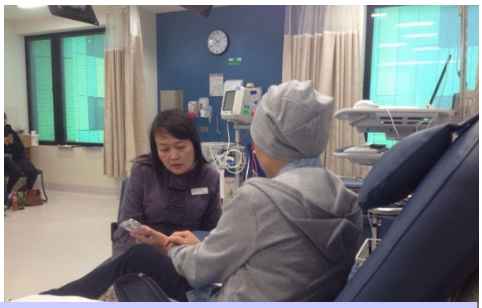
President's Report

Dorothy Yiu OAM JP

On behalf of the Chinese Cancer Society of Victoria ("CCSV"), I am pleased to present the 2015-2016 annual report.
CCSV is a very different place to what it was twenty years ago. We have grown to be a trusted community organisation, and we celebrated this wonderful milestone at our 20th anniversary concert in April this year. The Concert was well received by over 350 people, including the Society's members, volunteers, supporters and other community groups. I was proud to launch our commemorative pu blication and was pleased to have the Shanghai Cancer Recovery Club members performing at our concert.

Our support service has seen the Society welcome 157 new clients this financial year. We have offered around 950 individual contacts, at our support centre in Box Hill, over the phone and off site. A summary of our work is shown in this annual review, detailing our holistic services which includes tailored emotional and practical support, provision of information, exercise and more. All of which of course caters specifically to our clients' cultural needs.

Another key service run by CCSV is the hospital outreach program which has now been running for 4 years. We firmly believe that a personal touch is vital in supporting cancer sufferers. We believe this program empowers patients and enhances a sense of hope and self esteem. We also started a new service at the Victorian Comprehensive Cancer Centre in January this year. Arfa Lai, our Family Support Worker, visits Peter Mac on a weekly basis. In addition, we continue to visit Box Hill and Austin Hospitals to provide cultural support to Chinese speaking cancer sufferers. Sadly, our family support worker,

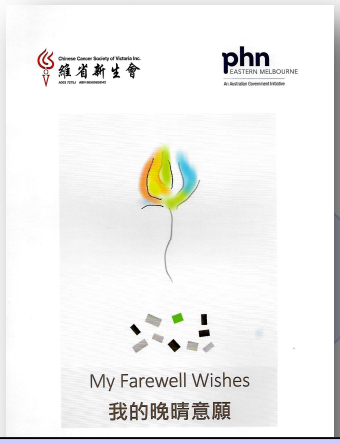


劉慧中在 Box Hill 醫院與病人面談
Elsa Lau is meeting the patient at Box Hill hospital

Elsa Lau, left our service at the end of this financial year.

CCSV of course does not work alone - we strive to work collaboratively across a range of organisations. CCSV, in partnership with its sister charity, the Chinese Chronic Illness Foundation, aims to develop support services and community education for Chinese speaking people who are affected by common chronic illnesses. Other partnership initiatives took flight during the year that allowed us to extend our community education on cancer prevention and palliative care. Further information about these projects are outlined in this report. New partnerships are already in the pipeline including partnerships with the Australian Cancer Survivorship Centre at the Victorian Comprehensive Cancer Centre and Radiation Oncology Victoria. I hope we can establish a long term relationship with our existing and new stakeholders. We also hope to continue to play a part in the community as well - our Society's Lion Dance Team performed at Cancer Council Victoria's Harmony Day celebration in March this year to much applause!

As ever our focus is on life and death education for the Chinese community. We have revised our "Farewell Wishes" booklet and with the generous sponsorship from PHN Eastern Melbourne, we were able to print 3000 copies of "Farewell Wishes". I believe our experience working with cancer patients for over 20 years has placed us in a position to encourage the Chinese community in starting a conversation on this sensitive matter. On a similar note, the Victorian Law Reform Commission consulted CCSV regarding the law in the area of funeral and burial instructions and who should decide what happens to the deceased's body when they die. A consultation meeting with members and staff was held in December 2015. Our views were taken into account by the Commission - a section of "Farewell Wishes" was incorporated into their final report, in addition to a section about traditional funeral practices in Chinese culture.



「晚情意願」小冊子修訂版

In June this year, I was invited to attend Cancer Australia's Consumer Forum in Sydney representing the CALD community. It was an informative and interactive program and a great opportunity to raise issues concerning the multicultural community.

Our support groups continued to run as usual. Suhlan Wang has replaced Raymond Chan as the Footscray group leader. We have introduced new programs in Box Hill centre this year. Mobile phone and art classes were added to our wellness programs which were well received by our service users. We estimate that the total number of group attendances is about 1880 . You may also have seen that we have redesigned our website, with this to Tim Chung and Vincent Li who generously helped us upgrade our website on a probono basis. We continue to enhance our digital reach by using "WeChat" and "Whatsapp" to communicate with our clients and members.

CCSV relies heavily on the generous financial support of the community to sustain its service. We were very fortunate that we had received an one-off grant from the Department of Social Services to purchase new equipment. Income from fundraising has increased this year which allowed us to expand the important work we provide. Kevin Liu, our accountant will give an account of our financial report.

In closing, I would like to thank Num Pon Soon Charitable Trust and Oriental Merchant Pty Ltd. for their ongoing support, individual donors, our Patron, Alice Wong, our advisers, and committee members. However, I would like to highlight the contribution of our treasurer, Yvonne Yuen in the past many years. Regrettably, Yvonne will not be standing for re-election and I wish to extend my personal thanks for her tremendous support and contribution.

The Society cannot achieve its goal unless we have the right people and the right culture. All our members and clients enjoy a cohesive atmosphere within the organisation and everyone contributes to a friendly environment where everyone is being valued. Many of our volunteers are survivors themselves. They are in a better position to empathise with cancer sufferers and be the best role models. I thank wholeheartedly all

of you who have supported me to make CCSV a unique organisation which I have been humbled to lead since January 1996.

The future challenges for CCSV is to extend the reach of our services to people into regional areas. We will work on plans to extend our support to cancer sufferers in regional areas by using social media and other communication technologies such as webinars and DVDs.

While 2016 was a year of achievement and celebration, our goal is to continue to be a leading cancer support provider responsive to the needs of people affected by cancer in the Chinese community. I hope you will continue to support us with these endeavours.

互懷互勉 笑望人生

Together we share the spirit of living

20 週年音樂晚會

20th Anniversary Concert

維省新生會於 2016 年 4 月 23 日，假 Whitehorse Centre，舉辦了一個盛大的音樂晚會，慶祝成立二十周年並同時亦正式發佈為記念20週年而編撰的《維省新生會廿載情》書籍。

一如以往，音樂會上每一個節目，都有癌病康復者、正在接受治療者、醫生及義工等參予演出，而今年更榮幸獲得上海市癌症俱樂部的《展望生命》藝術團義務參加演出，墨爾本與滬市兩地會友攜手演出，令節目更多姿多采!

節錄自張秀志《維省新生會 20 週年音樂會》

議員 Robert Clark 與會員留影

新生會與展望生命藝術團交換紀念品

結他二重奏—施文遠博士與沈明德醫生

不速之客

剪羊毛— 新生會與展望生命藝術團

新書由 Todd Harper 維省癌症協會總裁發佈

《維省新生會廿載情》是專為紀念新生會成立二十週年而編製的文集。文集內包括了近 60 名會員和義工的心聲，作者們以真摯的筆觸，表達了他們對新生會的綿綿情話。

《維省新生會廿載情》部分作者

《大紅花》— 展望生命藝術團

台前幕後工作人員大合照

我們的心聲
Our Voices

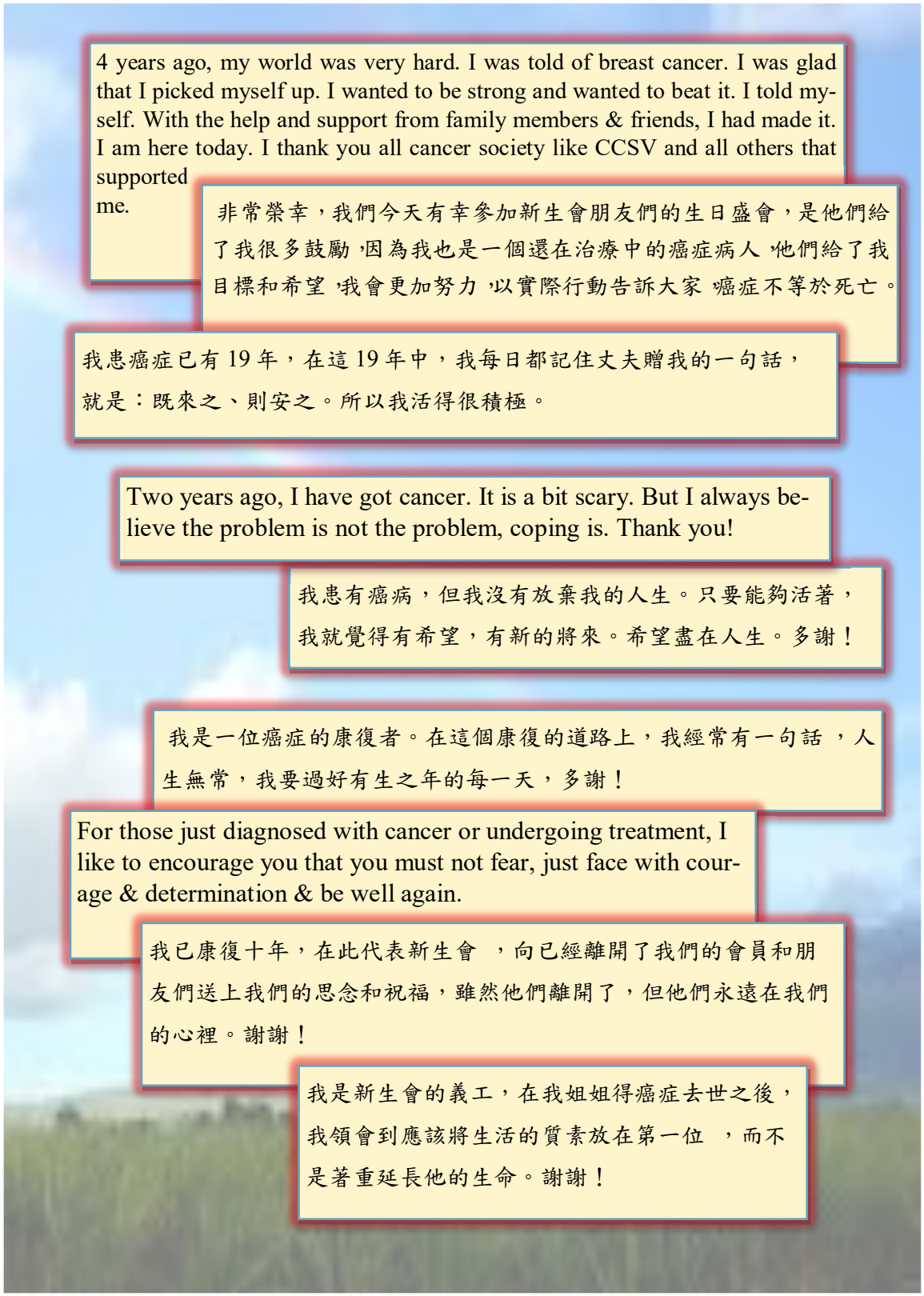
幾年來，在抗癌的道路上，我感到並不孤單，是新生會這群充滿愛心、充滿正能量的義工朋友的關懷和愛護，使我堅持站在這裡，向你們在舞臺上展示生活的姿彩。謝謝大家！

癌病者、康復者、照顧者和義工在二十週年音樂會上分享他們的心聲

作為照顧者，我們不要以為就是盡心做事，做到問心無愧就夠了。我們能做的事情有更加多的，例如，代入被照顧著的處境，明白他們的感受，給多點尊重。

When I was diagnosed with cancer, I thought that was the end of my life. But it is NOT. Now I look at life in a different prospective in term of health, spirit and other aspects. There is life after cancer.

10 年前，我被診斷為腸癌的患者，經過醫療，現已康復。面對癌症，一定要有信心，心態就是結果。謝謝！


4 years ago, my world was very hard. I was told of breast cancer. I was glad that I picked myself up. I wanted to be strong and wanted to beat it. I told myself. With the help and support from family members & friends, I had made it. I am here today. I thank you all cancer society like CCSV and all others that supported me.
非常榮幸，我們今天有幸參加新生會朋友們的生日盛會，是他們給了我很多鼓勵，因為我也是一個還在治療中的癌症病人，他們給了我目標和希望，我會更加努力，以實際行動告訴大家，癌症不等於死亡。
我患癌症已有 19 年，在這 19 年中，我每日都記住丈夫贈我的一句話，就是：既來之、則安之。所以我活得很積極。
Two years ago, I have got cancer. It is a bit scary. But I always believe the problem is not the problem, coping is. Thank you!
我患有癌病，但我沒有放棄我的人生。只要能夠活著，我就覺得有希望，有新的將來。希望盡在人生。多謝！
我是一位癌症的康復者。在這個康復的道路上，我經常有一句話，人生無常，我要過好有生之年的每一天，多謝！
For those just diagnosed with cancer or undergoing treatment, I like to encourage you that you must not fear, just face with courage & determination & be well again.
我已康復十年，在此代表新生會，向已經離開了我們的會員和朋友們送上我們的思念和祝福，雖然他們離開了，但他們永遠在我們的心裡。謝謝！
我是新生會的義工，在我姐姐得癌症去世之後，我領會到應該將生活的質素放在第一位，而不是著重延長他的生命。謝謝！

防患於未然　慢性疾病資訊日 2015

Chronic Illnesses Awareness Day 2015

日期： 2015 年 10 月 24 日(星期六)
時間：上午 9:15- 下午 5:00
地點： Salvation Army, Box Hill

合辦機構

Ccif 華人慢性病基金 CHINESE CHRONIC ILLNESS FOUNDATION

目的

提高華人社區對常見的慢性疾病及其相關服務的認識，並提升社區人士的健康意識。

內容

- 中風：風險、症狀與預防（A/Prof Bernard Yan 神經科及血管介入科顧問醫生)
- 識食是福 (Ms Virginia Hu，註冊營養師)
- 類風濕關節炎、紅斑狼瘡病及其他相關疾病(Dr Qiang Li 風濕科醫生)
- 肝炎：種類、成因與後果 (Dr Robert Chen 腸胃科醫生)
- 睡眠窒息症 (Prof Frank Thien 呼吸內科教授)

出席者資料小統計(全日人數 230 人)

> 32.5% 為 60 歲或以下
> 67.5% 為 60 歲以上
> 93%普通市民 7%新生會會員或義工
> 76% 對全日節目與安排“非常滿意”

贊助商：

李錦記　中達食品
Bread Top (Melbourne Central)
Nestle Australia　A Lion Company

參展單位

BreastScreen 維省乳房普查服務

Cancer Council Victoria 維省癌症協會

Chinese Cancer Society of Victoria
維省新生會

Chinese Community Social Services
Centre Inc. 華人社區服務中心

Quit 維省戒煙服務

Hepatitis Victoria 維省肝炎協會

Chinese Stroke Support Group 華人中風康樂會

Anne Gribbin , Director, Eastern Health Foundation
主持開幕禮

義工及工作人員大合照

參展單位派發的單張及小冊子內容對我有幫助。

希望經常有這類活動，對老人家很有益處。

安排很好，很完善。

Very helpful, please continue

營養師答問攤位

其他參展攤位

講中風環節資料很好，講者說話風趣清晰，令人印象深刻。為 Boxhill 醫院的設備感自豪。

「我的晚晴意願」公開講座 —

《持續代理人》及《拒絕治療証明》法律文件的認識

"My Farewell Wishes" seminar —

Enduring Power of Attorney and Refusal of Medical Treatment

目的

介紹《持續代理人》及《拒絕治療証明》這兩份法律文件的重要性和應用。讓參加者明白在安排自己的晚晴意願時，除了遺囑，這兩份法律文件都是同樣重要的。

日期： 2016 年 6 月 4 日（星期六）

地點： Hawthorn Library 會議室

講者 Speakers

Dr Aaron K Wong 黃祈憶醫生 (MBBS, BMedSci, FRACP)

Mr Derek Lo 盧尚斌律師 (LL.BB.Com)

出席者資料小統計

全日人數 43 人

- 35.5% 為 59 歲或以下
- 64.5% 為 60 歲或以上
- 94% 願意與家人分享講座內容
- 87%普通市民 13%新生會會員或義工
- 81% 對全日節目與安排 "非常滿意"

專題講座及工作坊
Seminars and Workshops

	日期	專題	人數	講員/機構
2015	8 月 8 日	如何選擇不同的護膚品 How to choose skin care products?	13	Carson Au 藥劑師
	8 月 8 日	人有靈性嗎？ Are humans spiritual beings?	40	Dr Dennis Shum 精神科醫生
	10 月 24 日	慢性疾病資訊日 Chronic Illnesses Awareness Day	230	5 位講者
	11 月 1 日	以營養科學為基礎的自癒恢復健康講座 Scientific based healthy eating	25	Dr Reece Lim
	11 月 10 日	治療花粉症及其他敏感症的藥物 Medication for hay fever and other allergies	15	Carson Au 藥劑師
2016	2 月 20 日	乳房切除手術後的乳房重建及改造 Breast reconstruction	5	Dr Sally Ng Dr Eldon Mah
	2 月 23 日	我的晚晴意願工作坊 (Boxhill 支援組) My Farewell Wishes Workshop	44	Elsa Lau 社區教育員
	3 月 5 日	老齡化和抑鬱症 Depression in the Elderlies	50	Dr Paul Ng 精神科醫生
	5 月 14 日	我的晚晴意願工作坊 (Footscray 支援組) My Farewell Wishes Workshop	44	Dorothy Yiu 社區教育員
	6 月 4 日	《持續代理人》及《拒絕治療証明》法律文件的認識 Enduring Power of Attorney and Refusal of Medical Treatment	43	Dr Aaron K Wong Mr Derek Lo 律師

撥款與夥伴合作項目
Grant and Partnership Programmes

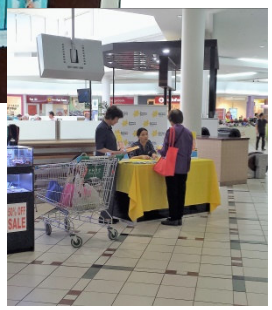
A. Cancer Council Victoria

Cultural Diversity Program Community Engagement Project

The objective was to determine the effectiveness of a cancer prevention program that consists of a peer based delivery of information about cancer prevention, screening and smoking cessation. Apart from engaging the community through focus group discussions, a total of 300 survey forms were also collected at the cancer information sessions to explore the community's understanding about cancer prevention.

Under Screened Recruitment Program

This program aimed to increase the knowledge, awareness and participation of cancer screening among people in the City of Whitehorse who have lower than average participation. Part of the project included an Art competition and we were successful in recruiting 30 contestants to enter the competition. The winning was launched in Sept at Whitehorse Town Hall by Cnr. Robert Chong. Trained bilingual health facilitators delivered a total of 15 screening sessions to the Chinese groups in the City of Whitehorse and its vicinity. 100 evaluation forms were returned to the Council. "



"It has been a wonderful partnership that has enabled Cancer Council Victoria to work with Chinese Cancer Society of Victoria to further reduce the impact of cancer in the local community."

Rachel Mulqueeney
Cancer Screening Project Coordinator – Prevention Division, Cancer Council Victoria

支援小組及興趣班

Support Groups & Interest groups

新生會的 5 個支援小組每月繼續有定期的聚會。我們的支援小組為癌症患者提供一個相互關懷與支持的平台，組員可以在聚會中就癌症的治療及相關問題交流意見與經驗。因地區不同，各支援小組的出席人數介乎 10 至 25 人，全年五組的總出席人數約為 1880 人次。我們期望支援小組的活動能幫助會員釋放他們的憂慮，並為他們在治病的路途上提供一處歇息的地方。

東區支援組　Box Hill
組長：姚沈宛 Dorothy Yiu
李少英 Winnie Lee
星期二 上午 10:30-下午 2:30
CCSV 會所

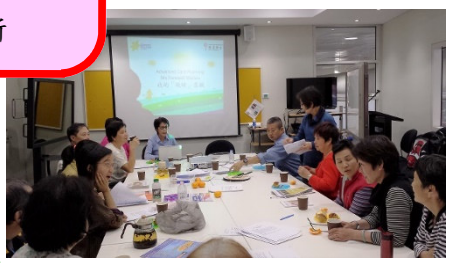
史賓威支援組 Springvale
組長：馮安枝 Angela Fung
每月第四個星期六
上午 11:00-下午 1:00
Springvale 安老院

英語組 English
組長： Sally Dan
每月第一個星期六
上午 11:00- 中午 12:00
CCSV 會所

西區支援組 Footscray
組長： 王素鸞 Suhlan Wang
每月第二個星期六
下午 2:00-4:00
Footscray 圖書館

普通話組 Mandarin
組長：何潔鳳 Jenny He
每月第一和第三個星期六
上午 11:00- 下午 1:00
CCSV 會所

國語組成員郊遊活動



烹飪組 "The Greedy Guts"

星期五 10:00am-1:00pm

組員輪流示範拿手菜色，大家互相觀摩，互相切磋，然後一同共享自製的私房菜。

手工班 Craft Class

由本會義工張配芬教授，製作不同的手工和小擺設。

舞獅隊 Lion Dance Group

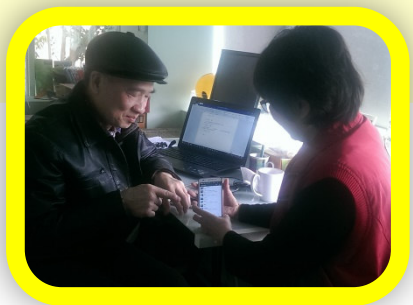
練習包括舞獅員、大頭佛、鼓手、敲擊樂手等角色。本會舞獅隊會應邀為其他團體作醒獅助慶表演。

美術閒情班 Drawing and painting class

由王志先生教授，讓會員學習書畫的基本技巧，並以此陶冶性情，抒發感情。

智能手機操作 Mobile phone

按各會員不同的需要，由本會義工蘇達夫作個別教授。



太極班 Thai Chi Class

星期五 10:30-11:30am (2016 年暫停)

由導師 Angela 教授，讓會員掌握以太極鍛鍊身心的方法。

康樂活動
Recreational Activities

清明念故人
Memorial Day
Box Hill Garden
2/4/2016

中秋晚會
Moon Festival Party
5/9/2015

郊遊
Hanging Rock & vicinity
8/3/2016

聖誕聯歡會
Christmas Party
Holy Redeemer Hall
12/12/2015

頌親日
Parents' Day
Jade Kew Restaurant
11/6/2016

社區服務
Community Services

Cancer Council Victoria
Harmony Day —15/3/2016

本會醒獅隊為維省癌症協會的和諧日作醒獅助慶。

Daffodil Day
28/8/2015

本會派出四名義工，在 Boxhill 商場設立籌款攤位，朝九晚五輪流當值，為維省癌症協會共籌款逾$1000。

生命的傳遞 Relay for life
East Burwood Reserve　21-22/11/2015

「生命的傳遞」是維省癌症協會每年都舉辦的活動，目的在推廣健康的生活方式，今年已是第 14 年。新生會今年有 50 多名會員及家屬參加，共籌款逾$1500。

籌款活動
Fundraising Activities

21/6/2016

Tastepoint 牛肉試食會($1000)

本會第三次舉辦，共有 60 位會員參加，每人需要試食 7 款牛肉樣本並跟據個人的喜好評定其等級。

1/4/2016 煎香腸義賣籌款
Bunnings Sausage Sizzle ($343)

售賣 Entertainment Book($800)

新生會出產的瓜菜義賣
The sales of vegetable crops of CCSV ($357)

其他 Others (包括雲吞、剪髮、李錦記義賣、面部護理、原始點指壓、星期二及星期五組午膳捐款）($4000+)

實習學生感言
Our Placement Student

Wanda Wong
（Monash 大學輔導系學生）

人與人之間的相識是一種緣份，能夠在路途上互相扶持是一種福份。以往想起癌症便會自然地聯想到死亡，感覺癌症就如絕症一樣不能康復。加上家中曾有成員因癌症離世，更令我感覺到原來人生離死亡可以這麼近。也許因著這份埋藏在心底裡的經歷，令我有一份熱誠想要與癌症患者和他們的家人同行，走出幽谷。

抱著以生命影響生命的理念，我選擇修讀輔導科。在大學的課堂上透過師姐亞花認識了新生會，並獲得了一個實習的機會。在實習期間，有限的人生閱歷和癌症知識的缺乏，都成為了我最大的挑戰。加上性格比較慢熱，相對地也需要多點時間去適應。但在新生會熱情和溫暖的氣氛籠罩下，我漸漸地開始釋放自己 warm up 起來，對癌症的認識也慢慢地增長。

因知道輔導科在澳洲很難尋找工作，本打算畢業後便離澳回港，但在機緣巧合之下，得到了在新生會工作的機會。心想「看來我與新生會的緣份還未完結呢」。最初知道工作的一部份是要到醫院主動接觸癌症患者就甚為緊張，認為自己何德何能呢。但經過姚太高手過招、支持和鼓勵，從那天起我開始學習「面皮厚一點」，不怕被「請食檸檬」，實行一招「敵不動，我先動」。在與患者的溝通過程中，我十分享受與他們同行，聆聽他們每位獨特的故事，亦很榮幸能在艱難的階段時提供支援。我相信 Every cloud has a silver lining，在黑暗中仍能找到一絲曙光。縱然我很渺小，一雙手所能做的也有限，但盼望自己能成為那道曙光繼續扶持癌症患者，在他們生命中留下蹤跡。

新生會的骨幹—義工團隊

The Backbone of CCSV — Our Volunteer Team

2015-2016 義工名單

6/12/2015 義工大合照

Au Carson, Chen Vincent, Cheung Pui Fun, Cheung Diana, Cheung Barry Sau Chi, Cheung Hoi Kwai, Chui Crystal, Chun Mackie, Dan Sally, Fei Zhi Ying, Fung Angela, Fung Winnie, He Jenny, Iu Susie, La Mylien, Lai Arfa, Soon Lai Lin, Lau Elsa, Le Winnie, Lee Angie, Lee Mandy, Lee Wing Hong, Leung Ping Shiu, Li Irene, Lim Teresa, Liu Kevin, Lo Zion, Lo Winnie, Lu Jo, Mai Min, Ong Lily, O'Hoy Sue, Quang Quyen, Shum Christie, Si Frieda, So Dave, Szeto Kim Bee, Tsang Vivian, Wang Yo Yo, Wong Portia, Wong Kwok Keung, Xiang Lili, Xu Mary, Yang Vera, Yip Jennifer, Yiu Dorothy, Yuen Yvonne, Yung Lana, Zhang Wanling

21/5/2016

義工 Carson(藥劑師) 和 Rachel Leung 為各義工主持講座

我們的顧問
Advisors

Dr Paul Ng 吳培恩醫生

吳培恩精神科醫生於兩年前成為新生會的醫療顧問，每月為義工及職員舉行同儕互助小組，為我們個案服務的工作提供專業意見。他亦替新生會主持公開講座，令公眾人士對精神科的疾病有更多的認識。

Dr Paul Ng, a psychiatrist, joined CCSV 2 years ago. He is one of our medical advisors. Paul offers our staff peer review support on a monthly basis. He has given us valuable advice on ways to work with difficult clients. All our staff and volunteers enjoyed and benefited from his presentation.

本會的其他顧問還包括 Dr Kevin Siu 和 Dr Michael Cheng，他們為本會社區教育工作賣力。

Other advisors include Dr Kevin Siu and Michael Cheng who support our cancer education programs.

Richard Bradford

Richard Bradford 於兩年前開始成為我們的資訊科技顧問。他由原本每月來會一次，到現在每星期到會兩次，幫助我們解決所有與 IT 相關的問題。我們給他別號福爾摩斯，因為對問題永遠都有一股鍥而不捨的精神。

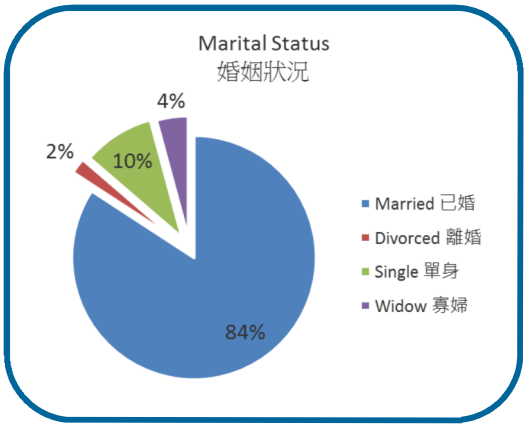
Richard Bradford joined CCSV about 2 years ago. His main role is IT support. Initially he came once a month, then he increased his visit to twice a week. Not only he updates all our laptops and fixes up all our computer hiccups, he also helps us solve all the problems on our printers, mobile phones, internet connections, and even our door bells. We have given him a nick-name, Sherlock Holmes because he would not let go until he solved the problem.

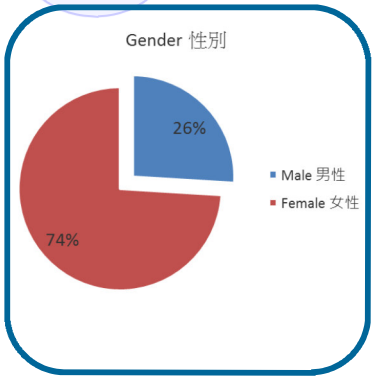
Tony Xie 謝敬英先生

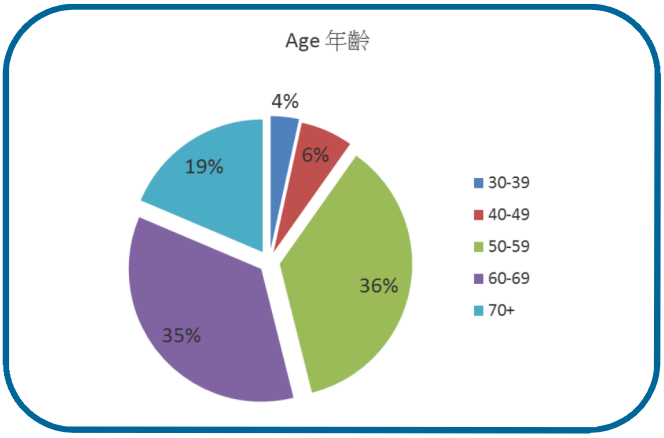
謝敬英先生當新生會的財務顧問已超過 15 載，他設計了一個簡單易用的會計軟件以處理本會的賬目，他亦就我們的每年的財務報告過行內部核數。每當會計部有任何疑難，他總是第一時間拔力相助。

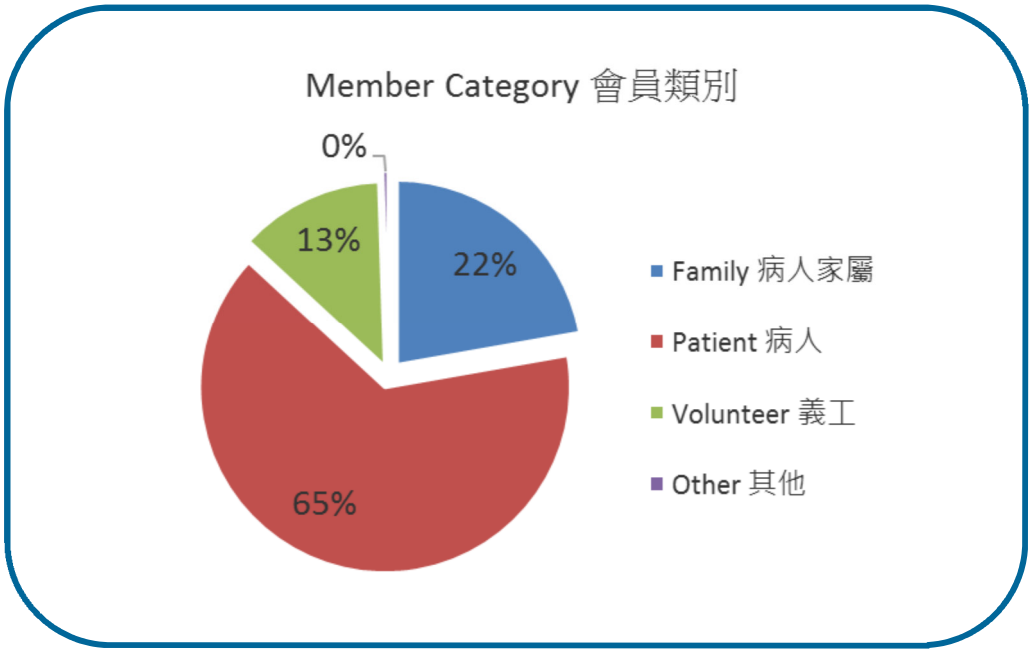
Tony has been our financial advisor for over 15 years. He has designed a user friendly software for our account records and he audits internally our financial reports. Tony is always there for us when our account department has any issues.

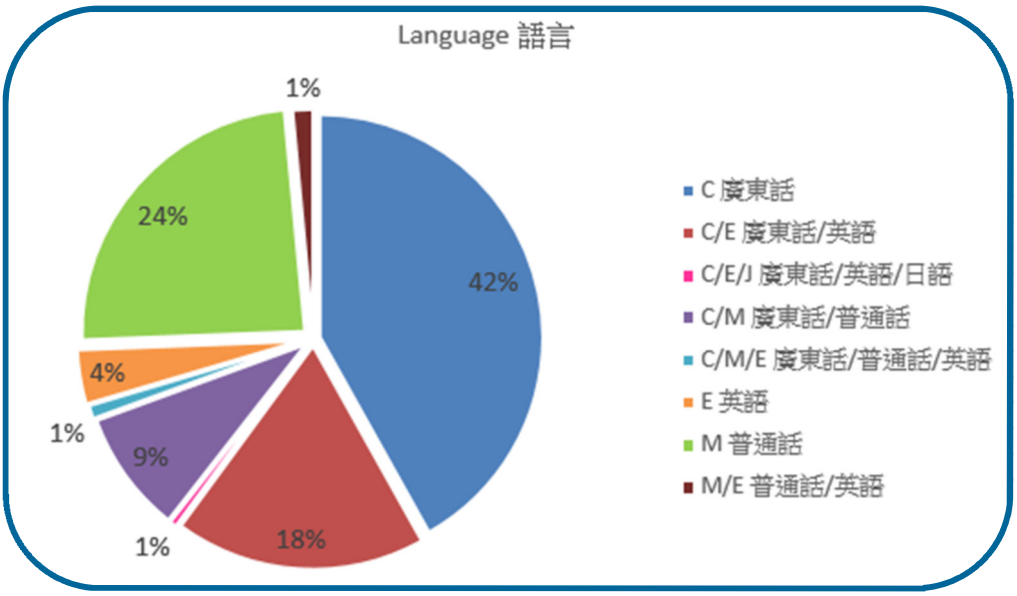
新生會會員一瞥
CCSV Members' Snapshot

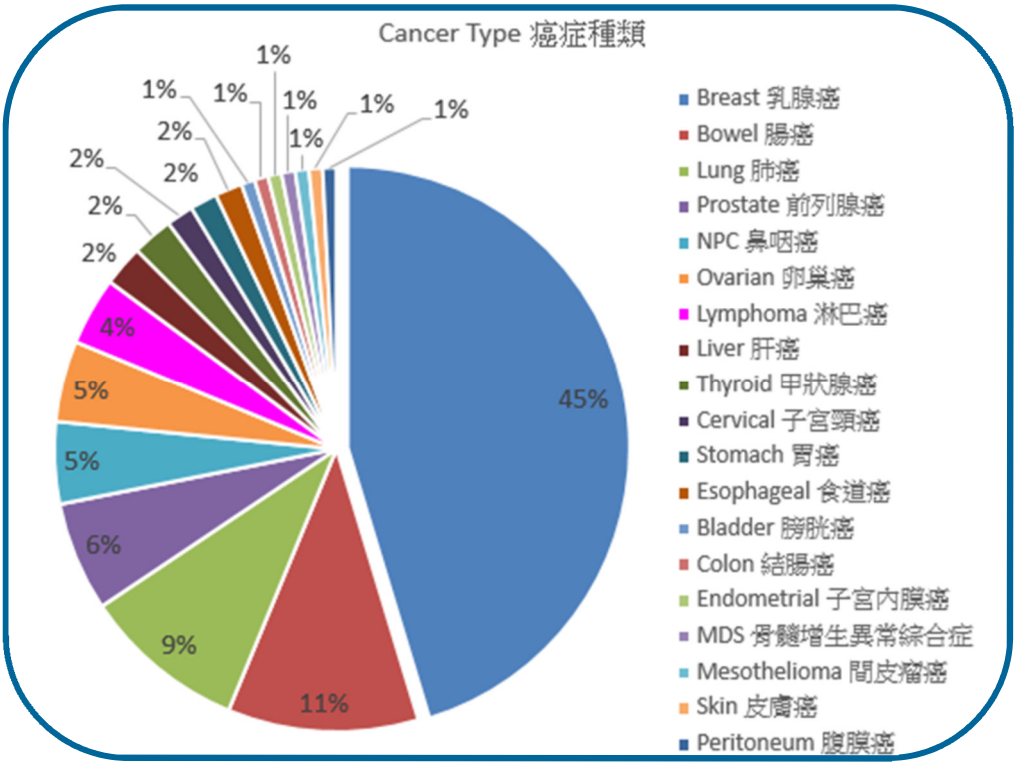




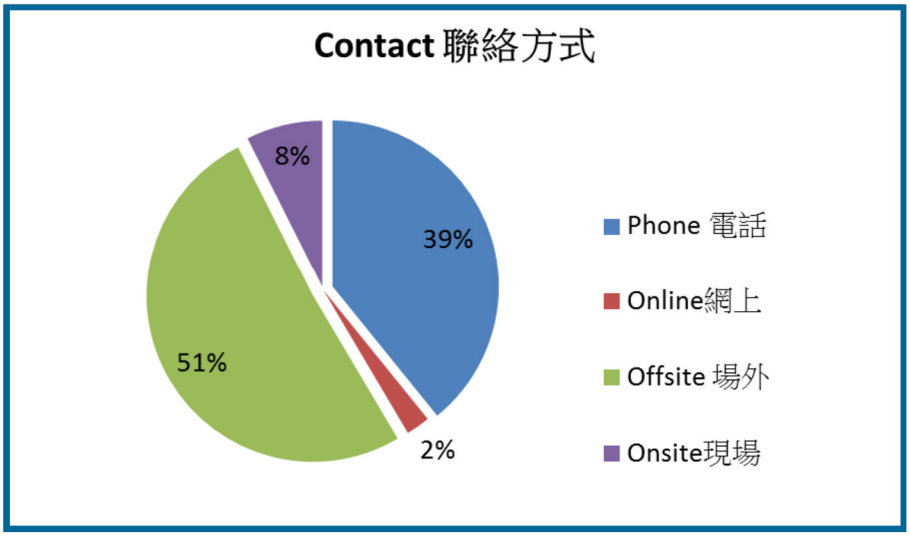


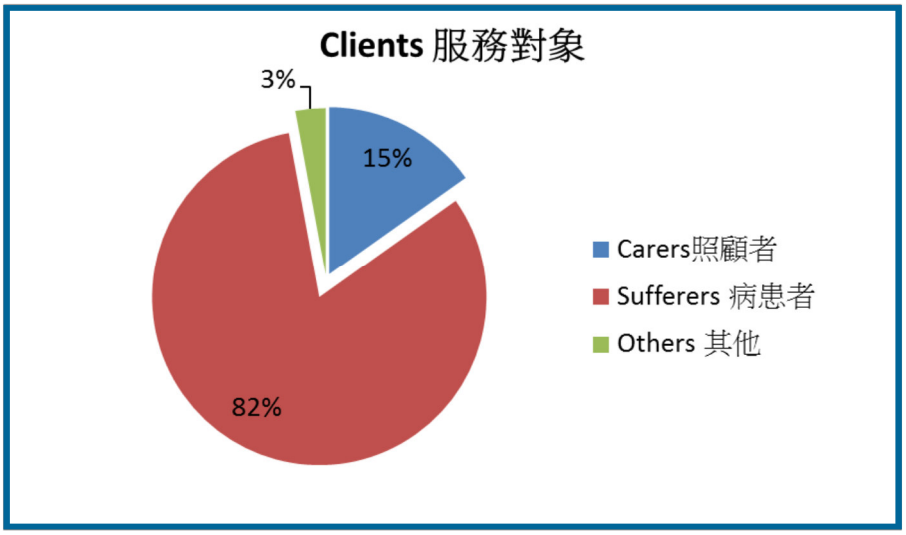


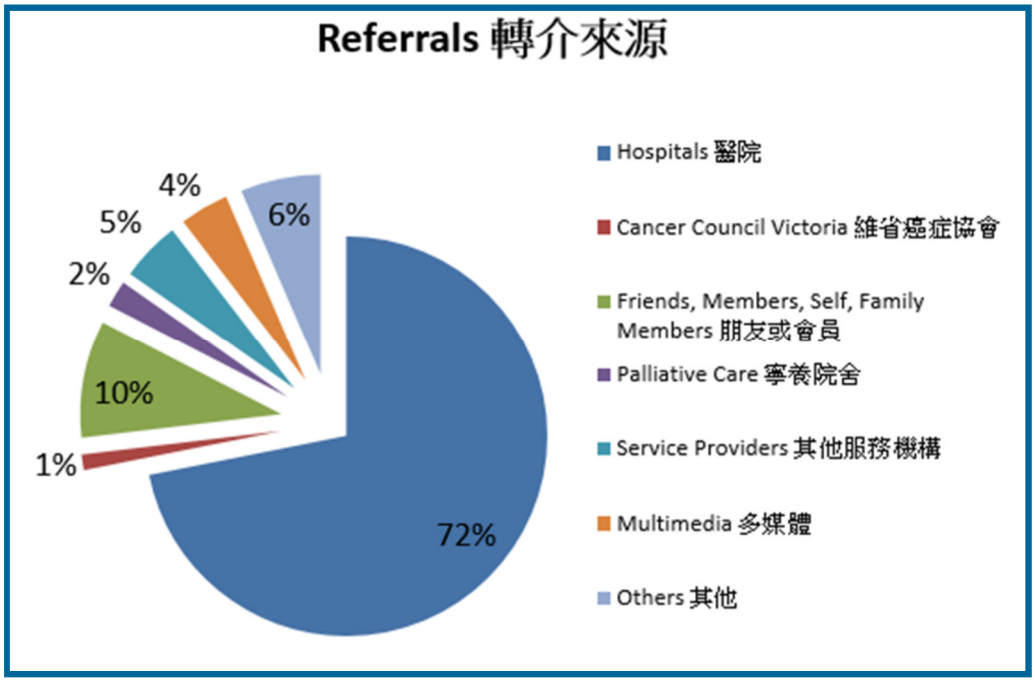

Language 語言
1%
24%
42%
4%
1%
9%
1%
18%
C 廣東話
C/E 廣東話/英語
C/E/J 廣東話/英語/日語
C/M 廣東話/普通話
C/M/E 廣東話/普通話/英語
E 英語
M 普通話
M/E 普通話/英語


Cancer Type 癌症種類
1%
1%
1%
1%
1%
1%
2%
2%
2%
2%
2%
4%
5%
5%
6%
9%
11%
45%
Breast 乳腺癌
Bowel 腸癌
Lung 肺癌
Prostate 前列腺癌
NPC 鼻咽癌
Ovarian 卵巢癌
Lymphoma 淋巴癌
Liver 肝癌
Thyroid 甲狀腺癌
Cervical 子宮頸癌
Stomach 胃癌
Esophageal 食道癌
Bladder 膀胱癌
Colon 結腸癌
Endometrial 子宮內膜癌
MDS 骨髓增生異常綜合症
Mesothelioma 間皮瘤癌
Skin 皮膚癌
Peritoneum 腹膜癌

個案服務
One-on-one Services provided to our clients







Outreach Service at Peter MacCulllum Cancer Centre, Arfa Lai, our Family Support Worker

As what I have observed at the daily specialist centre at Peter Mac these few months, there were quite a number of Chinese speaking patients who needed assistance. Many of them cannot speak English or do not know services provided by Peter Mac, CCSV or Australian government. Hence, it is an opportunity for CCSV to support the patients there. If we can expand our service at Peter Mac, we can reach more Chinese cancer patients. I also discussed with the staff at Peter Mac volunteer service department today. They also found the problem of lacking resources to the increasing number of Chinese patients.

我在醫院碰到新生會的賴姑娘，她介紹我到維省新生會。我到了新生會感到很開心，因為我感到好像找到家的感覺。在新生會，大家一起活動，一起談心……這很利於身心健康，使自己在疾病中活得精彩，活得自在。在此感謝新生會！祝願她越辦越好。

王雲霞

鳴謝 Acknowledgement

2015-2016 捐款人/機構名單 感謝各捐款人仕對新生會的支持

A.S.C. Cherk
Alice Choo
Angela Fung
Anne Khoo
Anton Peter Boll
Austro China Group P/L
Ban Po Ong
Belinda Law
Bernard Yiu
C K Lee
Cancer Council Victoria (grant)
Cheng Hon Leung
Chinese Chronic Illness Foundation (grant)
Choi Wah Chia
Christine Chau
Clara Chung
Damien Chua
David Chan
Dennis Li
Diana Cheung
Doreen Phang
Doris
Doris Kawanishi
Dorothy Yiu
Eric Ho
Florla Kwan Yee wong
Frankie Cheung
Georgine Lim
Goss Yang
Helen Chan
Hoa Thai
Hoi Cheung
Howe Tan Chtan Holdings Pty
Ip
Jasmine Senior Dance Group Inc.
Jenny Lam
Jian Lin
Jim Ng

Jimh Ying Xie
John Tang
Joy Fong
Kai Wai Chan
Kevin Fung
Lawrence Zhou
Le Pine Asian Funeral Services
Le Yran
Li Rong Fan
Lien Lee
Lili Xiang
Lily Tan
Lisa Tai
Long Low
Ming Hu
Ming Hu
Mr & Mrs Shum
My Leung
Na Li
Num Pon Soon Charitable Fund
Patrick Szeto
Po He Wan
Ralph Liang Xu
Raymond Ok Lau
Rebecca Cherk
Regina
Roger G Hall
Ruby Turner
Rui An Aiu
Samson Yiu
Selina Huang
Su Ching Ong
Sue Hov
Tony Ong
Troanie Duong
Vicky Lok
Vinh Luong
VQ Luong
Wanling Zhang
Wei Gan Lui
Wendy Lau
Wing Kim Ho
Yee Man Louie
Yeu Ming Lai
舒菊坪
蔡盧桂嫻
謝美莉